

Traducción literaria B-A (inglés-catalán)

Código: 101294
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Dolors Udina Abelló

Correo electrónico: Dolors.Udina@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción y los aspectos profesionales e instrumentales, así como los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.

- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados sencillos.

- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionados con la traducción de géneros especializados sencillos.

- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionadas con la traducción de géneros especializados sencillos.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de los problemas de la traducción de textos literarios de varios géneros.

Al acabar la asignatura, el estudiante será capaz de:

- Demostrar que conoce y comprende los principios metodológicos que rigen la traducción literaria, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos literarios clásicos y contemporáneos de géneros como prosa, poesía, teatro y otros.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción literaria.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionados con la traducción literaria.
- Aplicar sus competencias para poder emprender, con un grado elevado de autonomía, estudios posteriores para la especialización profesional en traducción literaria.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.

- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos literarios.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos literarios con fines comunicativos específicas.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción literaria.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos literarios.
8. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción literaria.
9. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción literaria.
10. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción literaria.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
12. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor literario.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
14. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos literarios.
15. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
16. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción literaria.
17. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos literarios, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción literaria y llevar a cabo las tareas correspondientes.
20. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

21. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción literaria.

Contenido

- Metodología de la traducción literaria (normas básicas de la traducción literaria en la combinación lingüística).
- Aspectos profesionales de la traducción literaria.
- Resolución de problemas de traducción de géneros de prosa como memorias, cuentos, capítulos de novela, ensayo literario, cartas, etc.
- Resolución de problemas de traducción de textos con rima y estructura métrica como poemas, canciones, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros dramáticos como obras de teatro, libretos de ópera, etc.
- Resolución de problemas de traducción de otros géneros literarios como cómicos, literatura infantil, aforismos, etc.
- Uso de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación específicas para la traducción literaria. Uso de diccionarios, glosarios, bases de datos especializadas y textos paralelos adecuados para la traducción literaria.

Metodología

Se utiliza una metodología activa, con actividades de varios tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB y/o cualquier entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Resolución de ejercicios.
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo.
- Debates (presenciales o en foros).
- Técnicas de aprendizaje cooperativo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
realización de actividades de traducción	15	0,6	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
resolución de ejercicios	38	1,52	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Tipo: Supervisadas			
debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	10	0,4	8, 10, 9, 12
preparación carpeta de estudiante; preparación traducciones y trabajos	12	0,48	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Tipo: Autónomas			

preparación de ejercicios	12,5	0,5	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
preparación de traducciones y trabajos	58	2,32	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22

Evaluación

Se utiliza la evaluación continuada.

Actividades posibles de evaluación:

- Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción, o de tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Informes / fóruns sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Diarios/fichas/informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.
- Carpeta del estudiante.

* Horas ya contabilizadas en actividades autónomas y supervisadas

Nota: cada porcentaje puede incluir diferentes actividades evaluadoras. Ninguna actividad puede superar el 40% de la nota final.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo d'actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principio de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
realización de actividades de traducción; carpeta del estudiante	60%	4,5	0,18	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
resolución de ejercicios y trabajos relacionados con aspectos relevantes de la traducción	40%	0	0	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22

Bibliografía

1. Diccionaris monolingües en català

Alcover-Moll, Diccionari català-valencià-balear. (<http://dcvb.iecat.net>).

Enciclopèdia Catalana, Diccionari de la llengua catalana. (www.enciclopedia.cat)

Institut d'Estudis Catalans, Diccionari de la llengua catalana. (dlc.iec.cat).

Pey, S, Diccionari de sinònims i antònims, Barcelona: Teide, 1981.

2. Diccionaris monolingües en anglès

New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford Dictionary, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4^a reimpr.

Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Diccionaris bilingües

Enciclopèdia Catalana, Diccionari Anglès-Català.

Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2008, 4^a ed..

Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2^aed.

Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2008, 2^a ed.

4. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

Alexander, L. G., Longman English Grammar, Londres, Longman, 1988.

Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 2006, 2^a ed. rev.

Michael Swan, Practical English Usage, Oxford/Nova York, Oxford University Press, 2005, 3^a ed.

Quirk, Randolph, i Greenbaum, Sidney, A University Grammar of English, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28^a reimpr.

Thompson, A. J., i A. V. Martinet, A Practical English Grammar, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4^a ed.

5. Manuals de teoria i pràctica de la traducció

Ainaud, J., A. Espunya i D. Pujol, Manual de traducció anglès-català, Vic, Eumo Editorial, 2003.

García Yebra, Valentín, Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1982.

Newmark, Peter, A Textbook of Translation, Londres/Nova York, Prentice Hall International Ltd, 1987.

6. Sobre traducció

Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en La estructura narrativa, Barcelona, Crítica, 1984.

Bassnett, Susan y Peter Bush, the Translator as Writer, Nova York, Continuum, 2007.

Bellos, David, Is That a Fish in your Ear?, Londres, Faber & Faber, 2011.

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), dins Obras completas, Barcelona, Emecé, 1989.

-, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibíd.

-, «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), ibíd.

-, «La busca de Averroes» (1947), ibíd.

Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, El tabaco que fumaba Plinio, Barcelona, Serbal, 1998.

Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», dins El hombre y su lenguaje, Madrid, Gredos, 1977.

Diversos autors, De traduir (poesia), Barcelona, Balbec, 2014

Eco, Umberto, Decir casi lo mismo, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.

García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia, Madrid, Gredos, 1983.

-, Traducción: teoría y práctica, Madrid, Gredos, 1994.

Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Londres/Nova York, Routledge, 1993.

Grossmann, Edith, Why Translation Matters, New Haven, Yale University Press, 2011.

Larbaud, Valéry, Sous l'invocation de Saint Jérôme, París, Gallimard, 1946.

Mallfrè, Joaquim, Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària, Barcelona, Quaderns Crema, 1991.

Marco Borillo, Josep, El Fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària, Vic: EUMO Editorial, 1992.

-, (ed.) La traducció literària, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, DL 1995.

Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), dins Literatura y fantasma, Madrid, Siruela, 1993.

-, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), ibíd.

Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), dins La palabra mágica, Barcelona, Anagrama, 1996.

Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), dins Obras completas, Madrid, Alianza, 1983, t. V.

Parcerisas, F., M. Bacardí i J. Fontcuberta, Cent anys de traducció al català, Vic, EUMO, 1998.

Paz, Octavio, Traducción: literatura y literalidad, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990